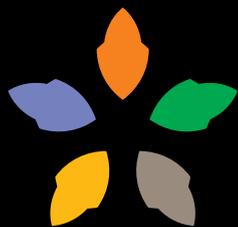
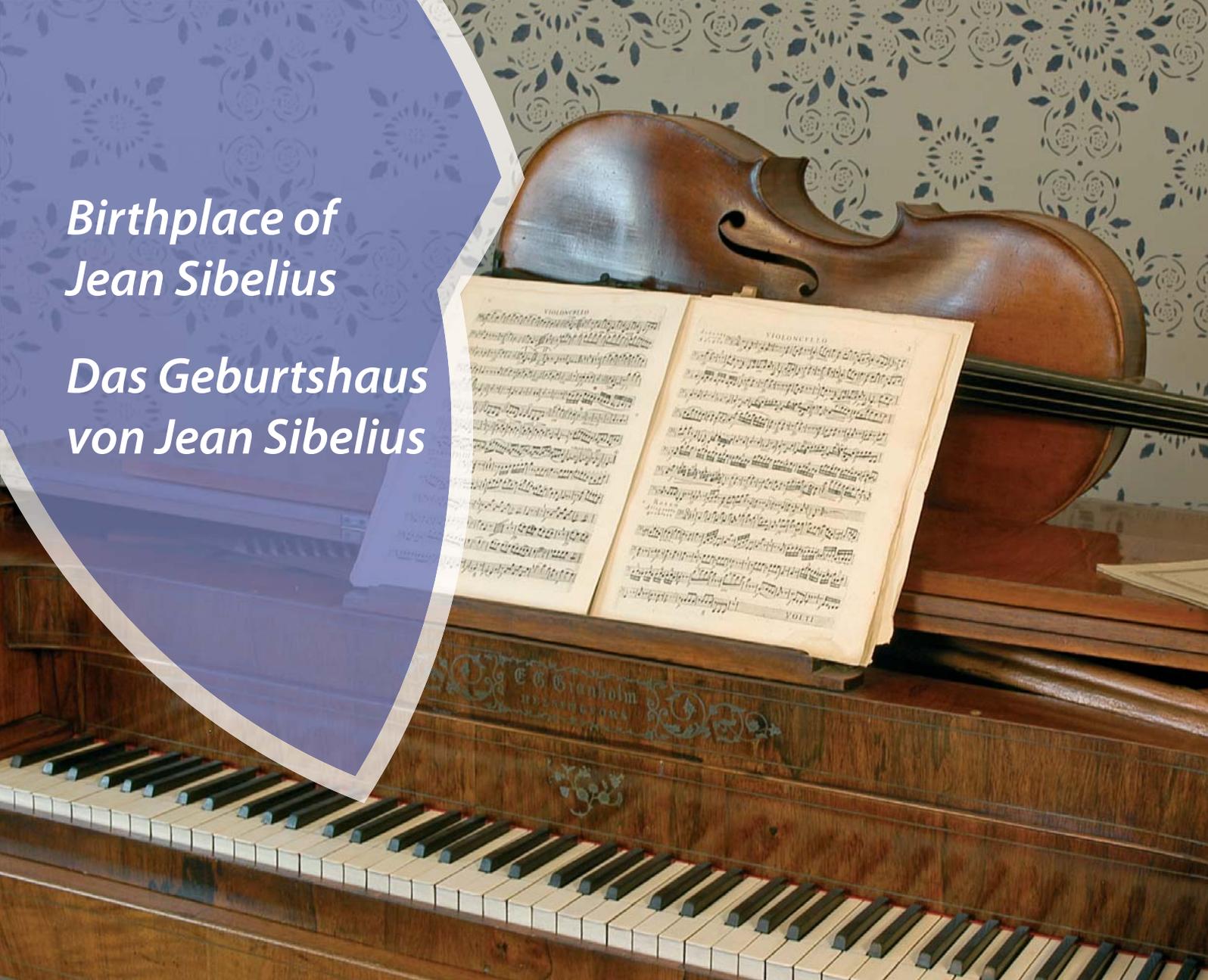


*Birthplace of
Jean Sibelius*

*Das Geburtshaus
von Jean Sibelius*



**HÄMEENLINNA HISTORICAL MUSEUM
HISTORISCHES MUSEUM DER STADT HÄMEENLINNA**

*Hämeenlinna around 1897,
view to the east from the church tower.*

*Hämeenlinna um 1897,
Blick nach Osten vom Kirchturm aus.*



HÄMEENLINNA IN 1860–80

When Jean Sibelius was a child, Hämeenlinna was a very small town. Its population was only about 3000. However, the town was growing constantly, and by the time Sibelius finished school, Hämeenlinna had just over 4000 residents. The buildings in Hämeenlinna were mainly single-story, wooden houses, and the town had a common style, the Empire style. The consistent look did not last, as one by one buildings were renovated and their facades decorated with neo-Renaissance ornaments.

For a small town, Hämeenlinna had a large number of gentry and public servants. This was mainly because Hämeenlinna was the capital of the province with a number of schools. The town of that time could be described as bourgeois. Public servants and the gentry attracted sophisticated entertainment to the town and organised musical events, concerts, and so-called soirée evenings. Attracting entertainers to Hämeenlinna was relatively easy, because Hämeenlinna could be accessed via the railroad, which was still rare at that time.

la
r=
n
f=
i=
ja
n=
r=
en
h=
ri=
ii=
2.

Konfertin

pitää huomenna klo $1\frac{1}{2}$ j. p.
p. teatteri salissa violinisti
Brassin ja pianisti Pfeiffer.
Pääsylippuja á 1 m. 50 p. sekä
lapsille ja koulunuorisolle á 75
p. myhdään owella.

KONSERT

i Tavastehus
gifves af
Violinvirtuosen
Gerhard Brassin



Hämeenlinna from the town park. The picture was taken at the end of the 19th century.

Hämeenlinna vom Stadtpark aus. Das Bild wurde gegen Ende des 19. Jahrhunderts aufgenommen.

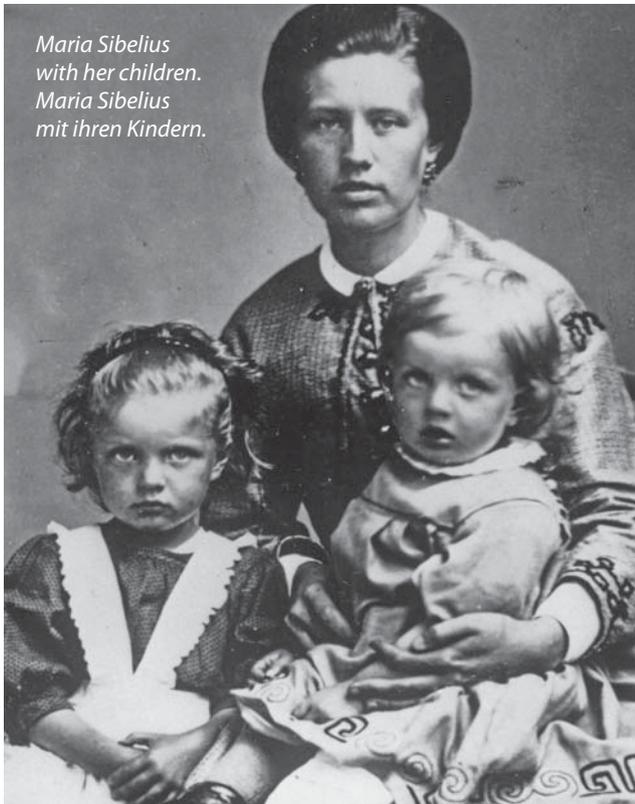
HÄMEENLINNA 1860–1880

In der Kindheit von Jean Sibelius war Hämeenlinna eine sehr kleine Stadt, in der nur etwas mehr als 3000 Menschen wohnten. Die Stadt wuchs jedoch stetig; als Sibelius die Schule beendetete, hatte Hämeenlinna etwas mehr als 4000 Einwohner. Die Gebäude in Hämeenlinna waren zum größten Teil eingeschossige Holzhäuser und die Stadt war von einer einheitlichen Bauweise geprägt, dem Empirestil. Das einheitliche Aussehen war aber nicht von Dauer, da die Gebäude nach und nach renoviert und ihre Fassaden mit Neorenaissance-Ornamenten dekoriert wurden.

Für eine Kleinstadt gab es in Hämeenlinna vergleichsweise viele Adlige und Beamte. Dies lag hauptsächlich daran, dass Hämeenlinna Provinzhauptstadt mit einer großen Anzahl von Schulen war. Die Stadt zur damaligen Zeit lässt sich als kleinbürgerlich beschreiben. Beamte und Adel lockten anspruchsvolle Unterhaltung in die Stadt und organisierten musikalische Ereignisse, Konzerte und so genannte Soirée-Abende. Es war relativ einfach, Künstler nach Hämeenlinna zu locken, weil die Stadt – zu der damaligen Zeit noch eine Seltenheit – mit der Eisenbahn erreichbar war.

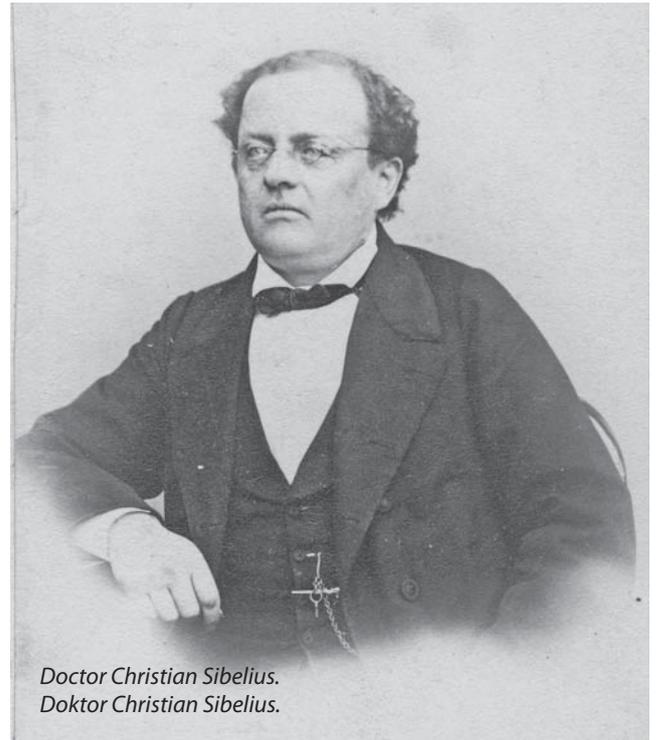
JEAN SIBELIUS'S PARENTS AND CHILDHOOD IN HÄMEENLINNA

Johan Julius Christian (Jean, called Janne by his family) Sibelius was born in Hämeenlinna on December 8, 1865. He was the second child of City Medical Officer Christian Gustav Sibelius and his wife Maria Charlotta (born Borg). According to the newspapers of that time, the day was cold (-17°C, 1.4°F) but there was no snow. His older sister, Linda Maria, was born two years before him. The family lived in a rented house that was first owned by pharmacist Robert Örnström and then, from 1865, pharmacist Julius Åkerman. The house is now a museum. Although the family was not wealthy, it had friends and family among the town's gentry and the educated.



*Maria Sibelius
with her children.
Maria Sibelius
mit ihren Kindern.*

*Little Johan, a.k.a Janne, on her knee, Linda beside her.
Der kleine Johan, genannt Janne, auf ihrem Knie, Linda neben ihr.*



*Doctor Christian Sibelius.
Doktor Christian Sibelius.*

When Jean Sibelius was less than three, his father Christian Gustaf Sibelius was claimed by the typhus fever that raged in Finland during the so-called great famine. This caused not only immense sorrow but also an economic catastrophe. The family went bankrupt, because the father of the family had managed the family finances badly and the debts were overwhelming. After the death of the father, a third child, Christian, was born. Maria Sibelius moved to her mother's house with her children. Her mother, Katarina Juliana Borg, was a widow of a dean. The house, in which also Maria Sibelius's unmarried siblings lived, was in a street called Prykikatu. The street is nowadays known as Palokunnankatu. So Jean Sibelius's life in the house he was born in was quite short lived.

In 1871, widow Borg moved to Residenssikatu (nowadays Hallituskatu) and then to Kasarmikatu. From 1874 onwards, the Borg and Sibelius families lived in Läntinen Linnankatu (nowadays Sibeliuksenkatu), across the park in which a statue of the young Sibelius stands today.

The family of Jean Sibelius's father was originally from eastern Uusimaa and Loviisa but some family members also lived in Turku. The family was wealthy and musicality ran in the family. Jean Sibelius's maternal grandfather was from Ostrobothnia and grandmother, Katarina Juliana Borg (born Haartman) from Sääksmäki in Häme. When she became a widow, she settled in Hämeenlinna. Also the Haartmans, Katarina Borg's family, were musical.

Jean Sibelius attended school in Hämeenlinna: first a Swedish preparatory school and then a Finnish one. After preparatory school he attended Hämeenlinna Normal Lyceum, a Finnish school. Sibelius regarded Hämeenlinna always as his school town. Music was in high regard in Hämeenlinna Normal Lyceum. For example, the students had their own orchestra, founded by a student called August Ringvall. Both Jean Sibelius and his brother were members of the orchestra. The teachers included composers and music enthusiasts. All the Sibelius children played an instrument: Janne the violin, Linda the piano, and Christian (Kitti) the cello. Janne started composing quite early. He himself recalled composing already around 1875-76. He mentioned composing in his letters for the first time at the beginning of 1880. Jean Sibelius graduated from Hämeenlinna Normal Lyceum in 1885 and moved to Helsinki to study. Maria and Linda moved with him. Little brother Christian followed them once he had finished school. Grandmother Borg remained in Hämeenlinna.



A Sniper Battalion Band was stationed in Hämeenlinna.

Die Kapelle eines Scharfschützenbataillons war in Hämeenlinna stationiert.



*Janne at the age of 12.
Janne im Alter von 12.*

JEAN SIBELIUS' ELTERN UND SEINE KINDHEIT IN HÄMEENLINNA

Johan Julius Christian (Jean, von seiner Familie Janne genannt) Sibelius wurde in Hämeenlinna am 8. Dezember 1865 geboren. Er war das zweite Kind des Stadtarztes Christian Gustav Sibelius und seiner Frau Maria Charlotta (geborene Borg). Aufzeichnungen aus der Zeit berichten, dass der Tag kalt war (-17°C), aber dass kein Schnee lag. Seine ältere Schwester Linda Maria hatte zwei Jahre zuvor das Licht der Welt erblickt. Die Familie lebte in einem Mietshaus, das zunächst dem Apotheker Robert Örnström und ab 1865 dem Apotheker Julius Åkerman gehörte. Heute ist das Haus ein



*Linda, Janne and Christian in 1877.
Linda, Janne und Christian im Jahr 1877.*

Museum. Obwohl die Familie nicht wohlhabend war, hatte sie unter den Adligen und Bildungsbürgern der Stadt Freunde und Verwandte.

Als Jean Sibelius noch keine drei Jahre alt war, fiel sein Vater Christian Gustaf Sibelius dem Fleckfieber zum Opfer, das während der so genannten großen Hungersnot in Finnland wütete. Dies brachte der Familie nicht nur großen Kummer, sondern auch eine wirtschaftliche Katastrophe. Die Familie ging bankrott, weil der Vater die Familienfinanzen schlecht verwaltet hatte und die Schulden überhand nahmen. Nach dem Tod des Vaters wurde ein drittes Kind geboren, Christian. Maria Sibelius zog mit ihren Kindern in das Haus ihrer Mutter Katarina Juliana Borg, die Witwe eines Pfarrers war. Das Haus, in dem auch Maria Sibelius' unverheiratete Geschwister lebten, lag in einer Straße namens Prykikatu (heute Palokunnankatu). Die Zeit, die Jean Sibelius in seinem Geburtshaus verbracht hat, war also recht kurz.

1871 zog die Witwe Borg in die Residenssikatu (heute Halituskatu) und dann in die Kasarmikatu. Von 1874 an lebten die Familien Borg und Sibelius in der Läntinen Linnankatu (heute Sibeliuksenkatu), hinter dem Park, in dem heute eine Statue des jungen Sibelius steht.

Die Familie des Vaters von Jean Sibelius kam ursprünglich aus Ost-Uusimaa und Loviisa, aber einige Mitglieder der Familie lebten auch in Turku. Die Familie war wohlhabend, und die Musik lag ihr im Blut. Jean Sibelius' Großvater mütterlicherseits stammte aus Österbotten (finnisch Pohjanmaa) und seine Großmutter, Katarina Juliana Borg (geborene Haartman) aus Sääksmäki in der Provinz Häme. Als sie Witwe wurde, ließ sie sich in Hämeenlinna nieder. Auch Katarina Borgs Familie der Haartmans war musikalisch.

Jean Sibelius ging in Hämeenlinna zur Schule: zunächst auf eine schwedische Grundschule, später auf eine finnische. Nach der Grundschule besuchte er das finnischsprachige Gymnasium von Hämeenlinna. Sibelius betrachtete Hämeenlinna immer als seine Schulstadt. Musik wurde im Gymnasium von Hämeenlinna hoch geachtet. Die Schüler hatten zum Beispiel auch ein eigenes Orchester, gegründet von einem Schüler namens August Ringvall. Sowohl Jean Sibelius als auch sein Bruder waren Mitglieder des Orchesters. Unter den Lehrern waren Komponisten und wahre Musikliebhaber. Alle Kinder der Familie Sibelius spielten ein Instrument: Janne spielte Violine, Linda Klavier und Christian (Kitti) Cello. Janne



View of Hallituskatu. The birthplace is on the left side of the street, in front of the two-story building.

Ansicht der Hallituskatu. Das Geburtshaus ist auf der linken Straßenseite, vor dem zweigeschossigen Gebäude.

begann früh, selbst zu komponieren. Er selbst erinnerte sich später, 1875–76 mit dem Komponieren begonnen zu haben. Anfang 1880 erwähnte er das Komponieren zum ersten Mal in seinen Briefen. 1885 machte Jean Sibelius auf dem Gymnasium von Hämeenlinna seinen Abschluss und ging nach Helsinki, um zu studieren. Maria und Linda gingen mit ihm. Sein kleiner Bruder Christian folgte ihnen, nachdem er die Schule abgeschlossen hatte. Großmutter Borg blieb in Hämeenlinna.

The sibling trio playing at the Loviisa Spa and Casino. Das Geschwistertrio spielte im Loviisa Spa und Casino.





*Ainola, the family's new home.
Ainola, Das neue Heim der Familie.*

ADULTHOOD

Soon after moving to Helsinki, Janne adopted the name Jean as his artistic name. His uncle, sea captain Johan Sibelius who had died in 1864, had used the name in his travels. Sibelius's legal studies were not long lived, but he had also started studying at the Helsinki Music Institute (currently known as the Sibelius Academy) where he flourished. He continued studying composition in Berlin and Vienna in 1889–1891.

In 1892, Jean married Aino Järnefelt, who came from a known family of artists. In the years that followed, the Sibelius' lived mostly in rented accommodation in Helsinki, spending their summers with family and friends in the Finnish countryside and archipelago. During this time, Sibelius spent his time composing and teaching. During the early years of marriage, four of their six daughters were born: Eva, Ruth, Kirsti, and Katarina. Kirsti died of typhoid fever in 1900, which brought enormous grief to her parents.

In 1904, the family's new home, Ainola, near Lake Tuusula, was completed. Margareta and Heidi were born there. Ainola remained the couple's home for over half a century. The first two decades in the new home were productive times for Sibelius. International audiences had been getting to know Sibelius as a composer and conductor since the beginning of the century. He went on several concert tours in Central and Northern Europe, five in Great Britain in 1905-1921, and one in the United States in 1914. His last international appearance was in Copenhagen in 1926. Also his last large works were completed in mid-1920's. The composer continued working on his eighth symphony for years, but never published it. Jean Sibelius, regarded as Finland's national composer, died in Ainola on September 20, 1957, aged 91. Aino Sibelius died at the age of 97 in June 1969.

Today more than 500 compositions by Jean Sibelius are known. These have mainly been composed between early 1880's and late 1920's. The opus list contains 117 numbers to which the composer has collected several of his works. At the core of his production are his orchestral works the most important of which are seven symphonies, symphonic poems, and a violin concerto. He also composed a large number of works for vocal and stage music, piano, violin, and cello.

ERWACHSENENALTER

Kurz nach dem Umzug nach Helsinki nahm Janne den Namen Jean als seinen Künstlernamen an. Sein 1864 verstorbener Onkel, Kapitän zur See Johan Sibelius, hatte den Namen auf seinen Reisen benutzt. Sibelius' Jurastudium an der Universität währte nicht lange, doch er hatte auch ein Studium am Musikinstitut in Helsinki (heute bekannt als Sibelius-Akademie) begonnen, wo er aufblühte. Von 1889–1891 setzte er sein Kompositionsstudium in Berlin und Wien fort.

1892 heiratete Jean die aus einer berühmten Künstlerfamilie stammende Aino Järnefelt. In den Folgejahren lebte das Ehepaar Sibelius hauptsächlich in einer Mietwohnung in Helsinki und verbrachte die Sommer mit Familie und Freunden auf dem Land oder den Schären. Sibelius verbrachte seine Zeit damit, zu komponieren und zu unterrichten. In den ersten Jahren seiner Ehe wurden vier seiner sechs Töchter geboren: Eva, Ruth, Kirsti und Katarina. Kirsti starb 1900 an Typhus, was ihren Eltern große Trauer bereitete.

1904 wurde das neue Heim der Familie, Ainola, in der Nähe des Sees Tuusulanjärvi fertiggestellt. Margareta und Heidi wurden dort geboren. Ainola blieb mehr als ein halbes Jahrhundert lang das Zuhause des Ehepaars. Die ersten beiden Jahrzehnte im neuen Heim waren produktive Zeiten für Sibelius. Die internationale Öffentlichkeit lernte ihn seit Anfang des Jahrhunderts als Komponisten und Dirigenten kennen. Er unternahm mehrere Konzerttourneen in Mittel- und Nord-europa, fünf in Großbritannien von 1905 bis 1921 und eine 1914 in den USA. Sein letzter internationaler Auftritt war in Kopenhagen im Jahr 1926. Auch seine letzten großen Werke beendete er Mitte der 1920er Jahre. Der Komponist arbeitete noch mehrere Jahre an seiner achten Symphonie, hat sie aber nie veröffentlicht. Jean Sibelius, der als Nationalkomponist von Finnland gilt, starb in Ainola am 20. September 1957 im Alter von 91 Jahren. Aino Sibelius starb mit 97 im Juni 1969.

Heute sind mehr als 500 Kompositionen von Jean Sibelius bekannt. Zum größten Teil entstanden sie zwischen den frühen 1880er und den späten 1920er Jahren. Die Opusliste enthält 117 Ziffern, denen der Komponist häufig mehrere seiner Werke zugeordnet hat. Im Zentrum seiner Arbeit stehen seine Orchesterverke, von denen sich die sieben Symphonien, die symphonischen Dichtungen und ein Violinenkonzert als die wichtigsten bezeichnen lassen. Daneben hat er eine Vielzahl von Werken für Vokal- und Bühnenmusik, Klavier, Violine und Cello geschrieben.

BUILDING OF SIBELIUS'S BIRTHPLACE

The house in which Jean Sibelius was born was built in 1834. It was originally the smaller and newer of the two buildings on the plot. When the Sibelius family lived there, the building had a double wooden roof and was painted with yellow oil paint. In 2000, the original colour was restored to the outer walls. The exhibition space of the museum corresponds to the room division of the 1860's: drawing room, four rooms, hall, and outer stairs with a porch. Inside, the ceilings were painted white. Some of the rooms had printed wallpaper, one room had a motif painting, the hall and kitchen had glue paint on the walls. The rooms had tile stoves. The type of stove from the Sibelius' time can be seen in the hall and first two exhibition rooms. The white tile stoves in the last exhibition rooms represent the neo-Gothic style of the 1870's.

The details of the Empire style of the building from the Sibelius' time are not known, as the house was renovated in 1870's in a neo-Renaissance style. At that time, for example, the ceilings were covered with ceiling paintings. The current Empire look was put together in the 1960's, based on the information gained from the back of the building and from the Empire style remnants of the surrounding buildings.

There is very little information on how the house was decorated at the time the Sibelius family lived there. The only details are in the bankruptcy documents, estate inventory



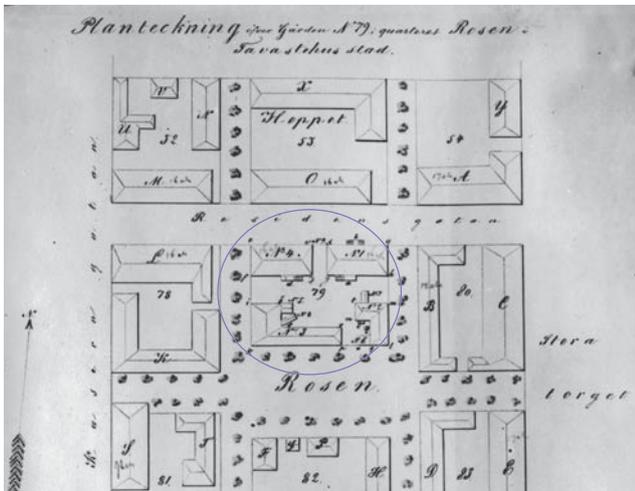
*Hämeenlinna in 1891, view to the west from the church tower.
Hämeenlinna im Jahr 1891, Blick nach Westen vom Kirchturm aus.*

deeds, and information Maria Sibelius provided at the time of the bankruptcy. The piano had been rented, and the furniture that was mentioned in the documents, a couch and six chairs, belonged either to the Sibelius family or their relatives. The movable property included lots of plants and as many as five bird cages, although there is no mention of canaries in any memoirs.

The property was developed by Henrik Hernstedt. It was first owned by three pharmacists, after which the owners were merchants. Merchant Harald Grön donated the house to the town of Hämeenlinna in 1961. It was converted to a museum in 1965.

A drawing from 1861 of the quarter in which Sibelius's birthplace is located. In the 1831 town plan, all quarters were named. This quarter was called Rosen (a rose). Deciduous trees were planted between the plots and along the lanes to prevent fires from spreading. The house in which Sibelius was born is number 4. The other residential building on the plot is number 1. Number 3 consists of outbuildings, including a wood shed and cellar.

Eine Zeichnung des Viertels, in dem sich Sibelius' Geburtshaus befindet, aus dem Jahr 1861. Im Stadtplan von 1831 waren alle Viertel benannt. Dieses Viertel wurde Rosen (schwedisch: Rose) genannt. Laubbäume wurden zwischen den Grundstücken und entlang der Straßen gepflanzt, um Feuer daran zu hindern, sich auszubreiten. Das Haus, in dem Jean Sibelius geboren wurde, hat die Nummer 4. Das andere Wohnhaus auf dem Grundstück trägt die Nummer 1. Nummer 3 besteht aus Außengebäuden, einschließlich eines Holzschuppens und eines Kellers.





Hallituskatu

*Children near the market square at the beginning of 1890.
Kinder am Marktplatz zu Beginn des Jahres 1890.*



DAS GEBURTSHAUS VON JEAN SIBELIUS

Das Haus, in dem Jean Sibelius geboren wurde, wurde 1834 erbaut. Ursprünglich war es das kleinere und neuere der beiden Gebäude auf dem Grundstück. Als die Familie Sibelius dort lebte, hatte das Gebäude ein Doppelholzdach und war mit gelber Ölfarbe gestrichen. Im Jahr 2000 wurde der Originalanstrich an den Außenwänden wiederhergestellt. Der Ausstellungsbereich des Museums entspricht der Raumaufteilung der 1860er Jahre: Salon, vier Zimmer, Diele und Außentreppe mit Veranda. Innen waren die Decken weiß gestrichen. In einigen der Räume gab es bedruckte Tapeten, in einem Raum Schablonenmalereien und in Diele sowie Küche Leimfarbenanstriche. Die Räume wurden mit Kachelöfen beheizt. Der Ofentyp aus der Zeit von Sibelius ist in der Diele und in den ersten beiden Ausstellungsräumen zu sehen. Die weißen Kachelöfen in den anderen Ausstellungsräumen repräsentieren den neogotischen Stil der 1870er Jahre.

Die Gebäudedetails des Empirestils aus Sibelius' Zeit sind nicht bekannt, da das Haus in den 1870er Jahren im Stil der Neorenaissance renoviert wurde. Zu jener Zeit waren zum Beispiel die Decken mit Deckengemälden versehen. Das heutige Äußere im Empirestil wurde in den 1960er Jahren rekonstruiert, basierend auf den Erkenntnissen, die aus der Rückseite des Gebäudes und den Überbleibseln des Empirestils an den Nachbargebäuden gewonnen wurden.

Es gibt nur wenig Informationen darüber, wie das Haus ausgestattet war, als die Familie Sibelius dort lebte. Die einzigen Details finden sich in den Insolvenzdokumenten, im Nachlassverzeichnis und in den Angaben von Maria Sibelius im Zusammenhang mit der Insolvenz. Das Klavier war gemietet, und das in den Dokumenten erwähnte Mobiliar, ein Sofa und sechs Stühle, gehörte entweder der Familie Sibelius oder ihren Verwandten. Das bewegliche Eigentum umfasste viele Pflanzen und sogar fünf Vogelkäfige, obwohl sich in keiner der Memoiren Hinweise auf Kanarienvögel finden lassen.

Das Gebäude wurde von Henrik Hernstedt erbaut. Zunächst gehörte es drei Apothekern, die nachfolgenden Eigentümer waren Kaufleute. Der Kaufmann Harald Grön stiftete das Haus 1961 der Stadt Hämeenlinna. Im Jahr 1965 wurde es als Museum hergerichtet.

*A drawing by Janne
when he was a child.
In the drawing, he flies
on a hot air balloon
while his family looks
on in wonder.*



*Ein Zeichnung von Janne,
als er ein Kind war.
In der Zeichnung fährt
er in einem Heißluftballon,
während seine Familie
staunend zusieht.*





EXHIBITIONS

ROOM 1

According to oral tradition, the room at the back was the surgery of Jean Sibelius's father, Christian Gustaf Sibelius. The window in the door was used to check whether there were any patients waiting in the hall. This cannot be confirmed, however, as usually doctors made home visits. According to the fire insurance documents from 1861, the room was a master's study, as was the adjoining room.

From the furniture in the room, the Biedermeier style bureau and the clock on the wall belonged to the Sibelius family. Christian Sibelius's degree from the Faculty of Medicine hangs on the wall. Also displayed are copies of documents related to the Sibelius family: Maria Sibelius's request for bankruptcy, petition to obtain clothes for daily use from the bankruptcy estate, the estate inventory deeds, and the notice issued by the mayor on the processing of the bankruptcy issue. There are also copies of letters written by Jean Sibelius.

DISPLAY CABINETS 1–2 show items related to the work of Jean Sibelius's father, his mother's visiting card, and Jean Sibelius's childhood items.

DISPLAY CABINETS 3–4 contain small items and textiles from 1860–1880 that belonged to the Sibelius family, including a pillow case from 1862 that belonged to Maria Sibelius's trousseau.

The paintings on the wall are from the Sibelius' nursery. According to the donation documents, the paintings were "full of memories to Jean Sibelius". The paintings have been reframed.

The photograph on the wall is from the Hämeenlinna Normal Lyceum class with which Jean Sibelius graduated. It is the equivalent of today's matriculation photograph. In 1885, the matriculation examination was taken in a university, and the student's cap was part of the university student's uniform. Photographs for the matriculation photographs were taken from visiting cards. Jean Sibelius is third from the left on the second row.



AUSSTELLUNGEN

RAUM 1

Der mündlichen Überlieferung nach war der hintere Raum das Sprechzimmer von Jean Sibelius' Vater, Christian Gustaf Sibelius. Das Fenster in der Tür diente dazu, nachzusehen, ob Patienten in der Diele warteten. Dies lässt sich jedoch nicht mit Sicherheit sagen, da Ärzte normalerweise Hausbesuche machten. Die Feuerversicherungsdokumente aus dem Jahr 1861 belegen, dass der Raum ein Zimmer des Hausherrn war, genauso wie auch der angrenzende Raum.

Vom Mobiliar im Raum gehörten der Sekretär im Biedermeierstil und die Wanduhr der Familie Sibelius. Christian Sibelius' Abschlusszeugnis der medizinischen Fakultät hängt an der Wand. Ebenfalls ausgestellt sind Kopien von Dokumenten, die sich auf die Familie Sibelius beziehen: Maria Sibelius' Insolvenzantrag, eine Bittschrift, Kleidung für den täglichen Bedarf aus der Insolvenzmasse zu erhalten, das Nachlassverzeichnis und die Bekanntmachung des Bürgermeisters zur Vollstreckung der Insolvenz. Kopien von Jean Sibelius' Briefen sind ebenfalls zu sehen.

Die **VITRINEN 1–2** zeigen Gegenstände, die mit der Arbeit von Jean Sibelius' Vater zusammenhängen, die Visitenkarte seiner Mutter und Gegenstände aus Jean Sibelius' Kindheit.

Die **VITRINEN 3–4** enthalten kleine Gegenstände und Textilien der Familie Sibelius aus den Jahren 1860–1880, unter anderem einen Kopfkissenbezug von 1862, der zu Maria Sibelius' Aussteuer gehörte.

Die Gemälde an den Wänden stammen aus dem Kinderzimmer der Familie Sibelius. Im Schenkungsbuch des Museums ist verzeichnet, dass die Gemälde, „für Jean Sibelius reich an Erinnerungen“ waren. Die Gemälde wurden später neu gerahmt.

Die Fotografie an der Wand zeigt die Klasse des Gymnasiums Hämeenlinna, mit der Jean Sibelius seinen Abschluss machte. Es entspricht den heutigen Abitursfotografien. Im Jahr 1885 wurde das Abitur noch an der Universität abgelegt, und die Studentenmütze gehörte zur Uniform der Universitätsstudenten. Die Abschlussfotos wurden aus Visitenkartenfotos zusammengestellt. Jean Sibelius ist der dritte von links in der zweiten Reihe von oben.



ROOM 2

The eastern room facing the street was the guest room. During the restoration in 2007, fragments of a motif painting were discovered on the walls. The same motif painting is mentioned in the fire insurance document from 1861. The motif painting has now been restored.

While living with his grandmother Katarina Borg, Janne started playing the piano, using the family's square piano for practising. He was tutored by his aunt, Julia Borg, who also lived in the same house. According to Sibelius, his grandmother sold the instrument later on, replacing it with an upright piano. It is not known what happened to the original square piano. The square piano in this room was manufactured in 1866 by E.G. Granholm from Helsinki. The cello on top of the square piano is a reminder of little brother Christian's interest in music.

The upright piano is from mid-1870's. It was manufactured by Ed. Westermayer in Berlin. It belonged to Jean Sibelius. According to him, the piano was originally from his grandmother's house in Hämeenlinna. The early sheet of music from 1892 contains seven songs to Runeberg's texts. The guitar on the wall belonged first to Jean Sibelius's father and later on to Jean Sibelius himself. On the right side of the door, leading to the drawing room, is the composer's letter to the Hämeenlinna city orchestra.

The pastel on the wall between the windows is by Sigurd Wettenhovi-Aspa (1870-1946). The bronze bust is by Kain Tapper (1930-2004). It is from 1964 when also the statue designed by Tapper was revealed in the near-by Sibelius Park (formerly Tähtipuisto). Jean Sibelius lived his last years as a youth in Hämeenlinna next to the park.



RAUM 2

Der östliche Raum mit Blick auf die Straße war das Gästezimmer. Während der Restaurierung im Jahr 2007 wurden Fragmente einer Schablonenmalerei an den Wänden entdeckt, die in einem Dokument der Feuerversicherung aus dem Jahr 1861 erwähnt wird. Die Schablonenmalerei wurde nun restauriert.

Als er bei seiner Großmutter Katarina Borg lebte, begann Janne Klavier zu spielen, wozu er das Tafelklavier der Familie nutzte. Er wurde von seiner Tante Julia Borg unterrichtet, die im gleichen Haushalt lebte. Sibelius berichtete, seine Großmutter habe das Instrument später verkauft und dafür ein Pianino angeschafft. Was mit dem ursprünglichen Tafelklavier geschah, ist nicht bekannt. Das Tafelklavier in diesem Raum wurde 1866 von E.G. Granholm aus Helsinki hergestellt. Das Cello auf dem Tafelklavier ist eine Erinnerung an das Musikinteresse von Jannes kleinem Bruder Christian.

Das Pianino stammt aus der Mitte der 1870er Jahre, hergestellt von Ed. Westermayer in Berlin. Das Instrument gehörte Jean Sibelius und stammt seiner Aussage nach aus dem Haus seiner Großmutter in Hämeenlinna. Das frühe Notenblatt aus dem Jahr 1892 enthält sieben Stücke zu Texten von Runeberg. Die Gitarre an der Wand neben dem Pianino gehörte zunächst Jean Sibelius' Vater und später Jean Sibelius selbst. Rechts von der Tür zum Saal ist ein Brief des Komponisten an das Stadtorchester von Hämeenlinna zu sehen.

Die Pastellzeichnung, die sich zwischen den Fenstern befindet, stammt von Sigurd Wettenhovi-Aspa (1870–1946). Die Bronzestatue hat Kain Tapper (1930–2004) gefertigt. Sie stammt aus dem Jahr 1964, in dem auch die von Tapper entworfene Statue im nahe gelegenen Sibelius-Park (zuvor Tähtipuisto) enthüllt wurde. Jean Sibelius wohnte während seiner letzten Jugendjahre in Hämeenlinna in der Nähe des Parks.



ROOM 3

The large room was the drawing room. Today, the room is used for concerts. During the renovations of 2007 it was wallpapered using a copy of a 1860's wallpaper, as in rooms 1, 4 and 5. Parts of the original wallpaper were discovered during the inventory of the building in 1964.

An oil painting by Ali (Alarik) Munsterhjelm (1873–1944) of Linnakatu from 1920 is next to the stove. The art lithographies are created using the original music notations of Sibelius. The photographs of Jean Sibelius were taken by Canadian Yousuf Karsh (1908–2002) in 1949 when the composer was 83.

ROOM 4

The so-called front room was the best room of the house. It contains the set of neo-Renaissance furniture and sewing table and stove screen that belonged to the Sibelius. The cups on the table, the candle sticks, and some of the ornaments belonged to the Loviisa branch of the Sibelius family. The couch pillow belonged to the Borg family, from which Maria

Sibelius came. The large pencil drawing on the wall behind the couch is by Victor Westerholm (1860–1919). It is a portrait of Jean Sibelius's grandmother Katarina Juliana Borg (born Haartman) who lived in Hämeenlinna. The small harmonium is from her home, and it belonged to Jean Sibelius's aunt and piano teacher, Julia Borg. When the family went to the country in the summer, they took the harmonium with them.

The oil painting between the windows is by Karl Wahlström from Turku. It was painted at the end of the 19th century. It depicts the grounds around the von Konow family's Lahisten kartano (Lahinen Manor) in Sääksmäki. Walter von Konow was a close school friend of Jean Sibelius. The painting was given to Sibelius as a memento of Lahinen. The aquarelle by Eero Nelimarkka from 1928 is the donation from poet and Sibelius's associate Larin Kyösti (Kyösti Larsson).



RAUM 3

Der große Saal des Hauses wird heute für Konzerte genutzt. Während der Restaurierung wurde er mit einer Kopie einer Tapete aus den 1860er Jahren tapeziert, genauso wie die Räume 1, 4 und 5. Reste der ursprünglichen Tapete wurden während einer Inventur des Gebäudes im Jahr 1964 entdeckt.

Neben dem Ofen hängt ein Ölgemälde von Ali (Alarik) Munsterhjelm (1873–1944) aus den 1920er Jahren, das die Straße Linnankatu darstellt. Für die Kunstlithographien wurden Originalmanuskripte von Sibelius verwendet. Die Fotografien von Jean Sibelius hat der Kanadier Yousuf Karsh (1908–2002) im Jahr 1949 aufgenommen, als der Komponist 83 Jahre alt war.

RAUM 4

Der so genannte Salon war das beste Zimmer des Hauses. Dort sind Möbel im Neorenaissancestil, ein Ofenschirm und ein Nähtisch aus dem Besitz der Familie Sibelius zu sehen. Die Tassen auf dem Tisch, die Kerzenhalter und einige der Dekorationsgegenstände gehörten dem aus Loviisa stammenden

Teil der Familie Sibelius und das Sofakissen Maria Sibelius' Eltern. Die großformatige Bleistiftzeichnung an der Wand hinter dem Sofa von Victor Westerholm (1860–1919) zeigt ein Portrait von Jean Sibelius' Großmutter aus Hämeenlinna, Katarina Juliana Borg (geborene Haartman). Das kleine Harmonium stammt aus ihrem Haus und gehörte Jean Sibelius' Tante Julia Borg. Wenn die Familie im Sommer aufs Land ging, nahm sie das Instrument mit.

Das Ölgemälde zwischen den Fenstern wurde Ende des 19. Jahrhunderts von Karl Wahlström aus Turku gemalt und stellt das Gut Lahinen der Familie von Konow in Sääksmäki dar. Walter von Konow war ein enger Schulfreund von Jean Sibelius. Sibelius erhielt das Gemälde als Andenken an Lahinen. Das Aquarell von Eero Nelimarkka aus dem Jahr 1928 ist eine Schenkung von Larin-Kyöstin (eigentlich Kyösti Larsson), eines in Hämeenlinna geborenen Dichters und Geschäftspartners der Familie Sibelius.



ROOM 5

According to oral tradition, this was the Sibelius' bedroom in which Jean Sibelius was born. The room has been furnished with furniture from that period. The dressing table, the cloth under the lamp, the decorative cushion on the bed, and the framed charcoal drawing from the early 19th century were donated by the Sibelius family. The candle stick is, according to oral tradition, a wedding present made by Jean Sibelius's grandmother to her fiancé in 1838.

RAUM 5

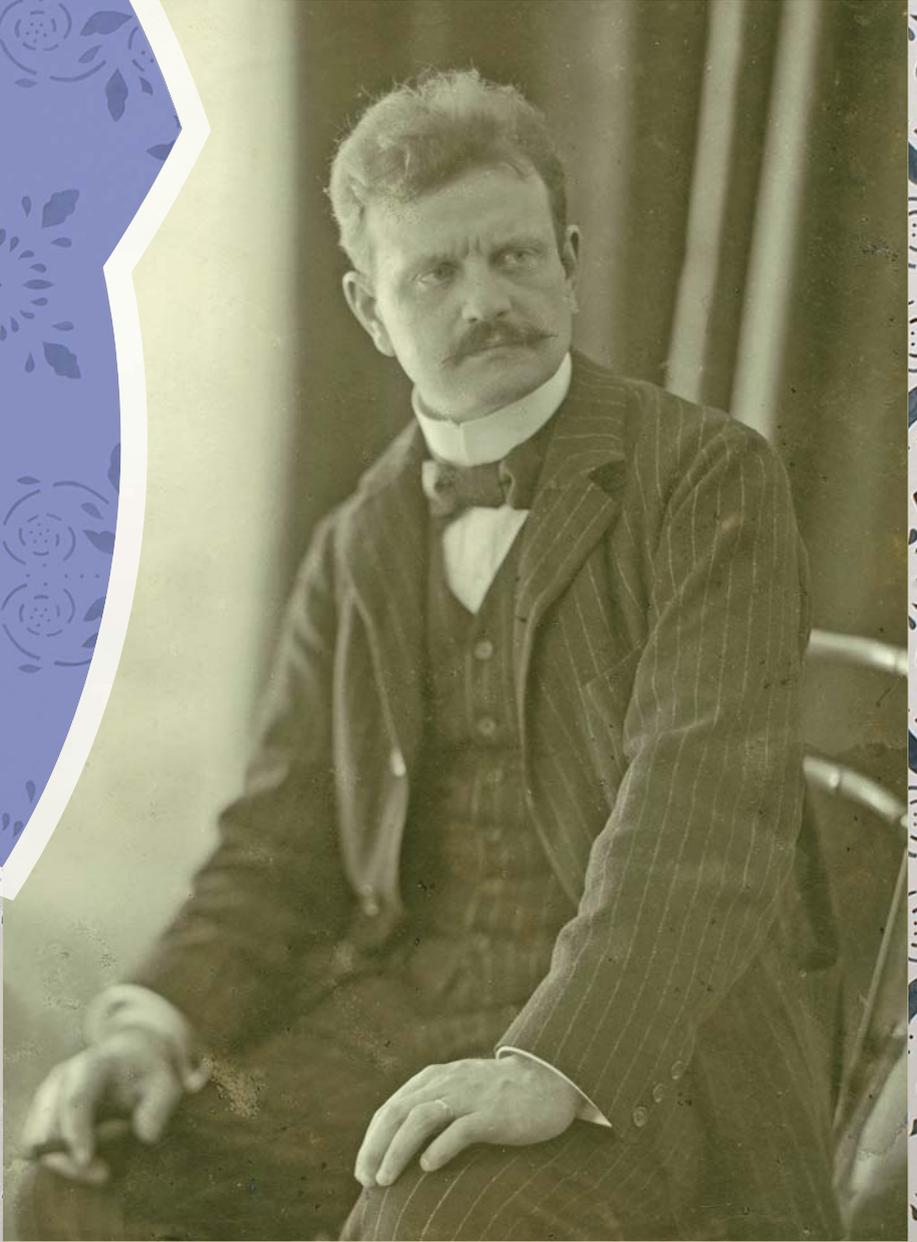
Gemäß mündlicher Überlieferung war dies das Schlafzimmer, in dem Jean Sibelius geboren wurde. Der Raum ist mit Möbeln aus der damaligen Zeit ausgestattet. Der Frisiertisch, das Deckchen unter der Lampe, das Zierkissen auf dem Bett und die gerahmte Kohlezeichnung aus dem frühen 19. Jahrhundert wurden von der Familie Sibelius gestiftet. Der mündlichen Überlieferung nach ist der Kerzenhalter ein Hochzeitsgeschenk, das Jean Sibelius' Großmutter 1838 ihrem Verlobten machte.

*Thank you for visiting
and welcome again!*

*Vielen Dank für Ihren Besuch,
beehren Sie uns bald wieder!*



Janne



SOURCES

PROVINCIAL ARCHIVES OF HÄMEENLINNA

Hämeenlinna church archives, confirmation records 1858–1891.
The archives of Hämeenlinna Town Court, Sibelius bankruptcy documents and estate inventory deeds from 1868, estate inventory deeds of Katarina Juliana Borg from 1893.

NATIONAL ARCHIVE

The archives of the general fire insurance company, fire insurance policy for Sibelius's birthplace 1840–1881.

HÄMEENLINNA TOWN ARCHIVES

Letters from Sibelius's youth
(the archives of Birthplace of Jean Sibelius)
List of titles for Sibelius's birthplace.
Town architect Olavi Sahlberg's account on the renovation work done in Sibelius's birthplace in 1965.

HÄMEENLINNA HISTORICAL MUSEUM, BIRTHPLACE OF JEAN SIBELIUS

Object and picture collections.
Property inventory done in Sibelius's birthplace in 1964.
Memoir manuscripts and information collected from the newspaper *Hämäläinen* by Ernesti Suolahti, 1930's

LITERATURE

Colliander O. I., *Suomen kirkon paimenmuistio II*. Helsinki 1918.
Goss, Glenda Dawn, *The Hämeenlinna Letters*. Porvoo 1997.
Levas, Santeri, *Nuori Sibelius*. Porvoo 1957.
Lindeqvist K. O., *Hämeenlinnan kaupungin historia III*. Hämeenlinna 1930.
Salmenhaara Erkki, *Jean Sibelius*. Helsinki 1984.
Sibelius-seura, Sibeliuksen Hämeenlinna. Hämeenlinna 1990.
Sibelius www site at www.sibelius.fi, Editor in Chief Vesa Sirén
Helsingin suomalainen klubi.
Sirén Vesa, *Aina poltti sikaria*. Keuruu 2000.
Suomen kuvataiteilijat. Porvoo 1962.
Tawaststjerna Erik, Jean Sibelius 1–5. Helsinki 1965–1988.
Uusi sukukirja II. Helsinki 1951.

QUELLEN

PROVINZARCHIVE VON HÄMEENLINNA

Kirchliche Archive von Hämeenlinna,
Konfirmationsunterlagen 1858–1891.
Archive des Stadtgerichts Hämeenlinna, Insolvenzdokumente der Familie Sibelius und Nachlassverzeichnisse von 1868, Nachlassverzeichnis von Katarina Juliana Borg aus dem Jahr 1893.

NATIONALARCHIV

Archive der allgemeinen Feuerversicherungsgesellschaft, Feuerversicherungsdokumente für Sibelius' Geburtshaus aus den Jahren 1840-1881.

ARCHIV DER STADT HÄMEENLINNA

Briefe aus Sibelius' Jugend (Archiv des Geburtshauses von Jean Sibelius)
Grundbuch des Geburtshauses von Sibelius
Bericht des städtischen Architekten Olavi Sahlberg zu den 1965 vorgenommenen Renovierungsarbeiten an Sibelius' Geburtshaus.

HISTORISCHES MUSEUM DER STADT HÄMEENLINNA, GEBURTSHAUS VON JEAN SIBELIUS

Objekt- und Bildsammlungen.
Gebäudeinventur des Geburtshauses von Sibelius im Jahr 1964.
Memoirenmanuskripte und aus der Zeitung *Hämäläinen* zusammengestellte Informationen von Ernesti Suolahti aus den 1930er Jahren.

LITERATUR

Colliander, O. I.: *Suomen kirkon paimenmuistio II*. Helsinki 1918.
Goss, Glenda Dawn: *The Hämeenlinna Letters*. Porvoo 1997.
Levas, Santeri: *Nuori Sibelius*. Porvoo 1957.
Lindeqvist, K. O.: *Hämeenlinnan kaupungin historia III*. Hämeenlinna 1930.
Salmenhaara Erkki: *Jean Sibelius*. Helsinki 1984.
Sibelius-seura: Sibeliuksen Hämeenlinna. Hämeenlinna 1990.
Sibelius-Website unter www.sibelius.fi, Chefredakteur Vesa Sirén
Helsingin suomalainen klubi.
Sirén Vesa: *Aina poltti sikaria*. Keuruu 2000.
Suomen kuvataiteilijat. Porvoo 1962.
Tawaststjerna Erik: Jean Sibelius 1–5. Helsinki 1965–1988.
Uusi sukukirja II. Helsinki 1951.



BIRTHPLACE OF JEAN SIBELIUS
DAS GEBURTSHAUS VON JEAN SIBELIUS

Hämeenlinna Historical Museum
Historisches Museum der Stadt Hämeenlinna

Hallituskatu 11
FIN-13100 Hämeenlinna, FINLAND
Tel.: +358 3 621 2755
sibeliuksensyntymakoti@hameenlinna.fi
www.hameenlinna.fi/historiallinenmuseo